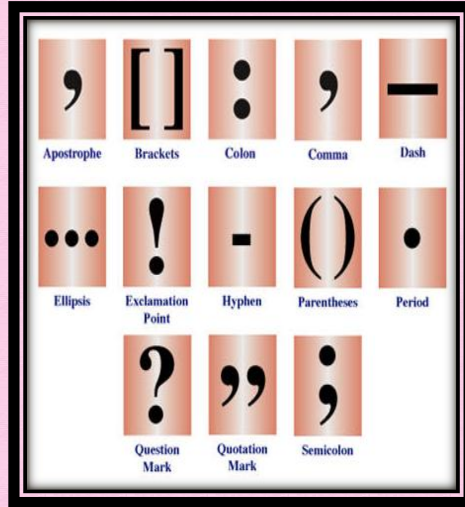


علائم نگارشی
در زبان انگلیسی



گردآوری و ترجمه
مزگان بهر زپور



ویرگول/کاما

- برای اتصال دو جمله واره اصلی(مستقل) قبل از حروف ربط همپایه ساز (and, but, yet, or,)
(nor, for, so) استفاده می شود.

"The optimist thinks that this is the best of all possible worlds, and the pessimist knows it."

"You may be disappointed if you fail, but you are doomed if you don't try."

- از بکار بردن ویرگول قبل از حروف ربط همپایه ای که دو عبارت و یا دو نظر موافق را به هم ربط میدهند پرهیز کنید.

"Jack and Diane sang and danced all night."

- برای جداکردن اسامی یک لیست از هم ،استفاده میشود مانند:

"You get injected, inspected, detected, infected, neglected, and selected."

"He hit the ball, dropped the bat, and ran to first base."

- بعد از عباراتی که قبل از فاعل آمده و توضیحی در مورد آن می دهند، بکار میرود.

"When you get to the end of your rope, tie a knot and hang on."

"If at first you don't succeed, failure may be your style."

"Running toward third base, he suddenly realized how stupid he looked."

- قبل و بعد از لغات و عباراتی که در وسط جمله واره ایجاد وقفه میکنند مثل **of course/ or** **mostly** استفاده میشود.

"Words are, of course, the most powerful drug used by mankind."

- از بکار بردن ویرگول در جملاتی که اثر مستقیم عملی را نشان میدهند خودداری کنید. مانند:

"Your manuscript is both good and original. But the part that is good is not original, and the part that is original is not good."

- برای بیان نقل قول مستقیم بعد از گوینده قرار می گیرد.

"The question is," said Alice, "whether you can make words mean so many things."

"I should like to buy an egg, please," she said timidly. "How do you sell them?"

• برای بیان تضاد در جمله استفاده میشود.

Some say the world will end in ice, not fire.

It was her money, not her charm or personality, that first attracted him.

The puppies were cute, but very messy.

• زمانی که برای جلوگیری از سوء تفاهم و اشتباه معنی کردن باشد از ویرگول استفاده میکنیم.

For most the year is already finished.

For most, the year is already finished.

Outside the lawn was cluttered with hundreds of broken branches.

Outside, the lawn was cluttered with hundreds of broken branches.

• برای نشان دادن حروف و کلمات بدل، قبل و بعد از بدل استفاده می شود. (بدل اسم یا گروه اسمی است که نام دیگری یا شهرت یا مقام و عنوان یا لقب یا شغل و یا یکی دیگر از خصوصیات اسم قبل از خود را بیان می کند.)

Calhoun's ambition, to become a goalie in professional soccer, is within his reach.

Eleanor, his wife of thirty years, suddenly decided to open her own business.



نقطه- ویرگول

- از این علامت زمانی که دو جمله وارده اصلی توسط حروف همپایه ساز (and, nor, for, so) به هم متصل نشده باشند استفاده میشود.

Those who write clearly have readers; those who write obscurely have commentators.

she loves studying; she can't get enough of school.

What an incredible situation; it must make you nervous.

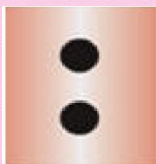
- زمانی که حروف ربط همبسته ساز (however, consequently, otherwise, moreover,) در وسط جمله باشند، استفاده شود.

A great many people may think that they are thinking; however, most are merely rearranging their prejudices.

- در جدا کردن گروهی از کلمات که خود توسط ویرگول از یکدیگر جدا شده اند نیز بکار میرود.

There were citizens from Bangor, Maine; Hartford, Connecticut; Boston, Massachusetts; and Newport, Rhode Island.

We had four professors on our committee: Peter Wursthorn, Professor of Mathematics; Ronald Pepin, Professor of English; Cynthia Greenblatt, Professor of Education; and Nada Light, Professor of Nursing.



دونقطه

=====

- از دو نقطه زمانی استفاده می کنیم که بخواهیم توضیح و یا خلاصه ای را در مورد جمله واره بیان کنیم.

It is time for the baby's birthday party: a white cake, strawberry-marshmallow ice cream, and a bottle of champagne saved from another party.

- در نمایش نامه ها و یا در شهادت دادن افراد در دادگاه استفاده میشود.

BIFF: He had the wrong dreams. All, all, wrong.

HAPPY (almost ready to fight Biff): Don't say that!

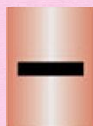
BIFF: He never knew who he was.

در نوشتن نامه های تجاری و اداری بعد از سلام گفتن بکار میرود.

Dear Senator Dodd:

• در بیان نقل قول مستقیم

She cried out: "I never want to see you again!"



خط تیره بزرگ

• برای کامل کردن و توضیح جمله واره بکار میرود.

At the bottom of Pandora's box lay the final gift--hope.

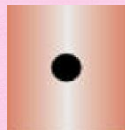
• در مکالمات و جملات مجزا و یا از هم گسیخته بکار میرود.

"I saw Bill yesterday — wait, is that a helicopter up there? — never mind"

- برای بیان توضیحات غیر ضروری در جمله قبل و بعد از مطلب مورد نظر بکار میرود.

In the great empires of antiquity--Egypt, Babylon, Assyria, Persia--splendid though they were, freedom was unknown.

While an ethic of justice proceeds from the premise of equality—that everyone should be treated the same—an ethic of care rests on the premise of nonviolence—that no one should be hurt.”



نقطه

- از نقطه در پایان جملات بخصوص جملات خبری استفاده می شود که نشان دهنده این است که جمله به پایان رسیده است.

I was eleven years old. And when I was strong enough, I dedicated my life to the study of fencing. So the next time we meet, I will not fail. I will go up to the six-fingered man and say, "Hello. My name is Inigo Montoya. You killed my father. Prepare to die."



علامت سوال

- برای نشان دادن سوالی بودن جملات بکار می‌رود.

The Grandson: Is this a kissing book?

Grandpa: Wait, just wait.

The Grandson: Well, when does it get good?

Grandpa: Keep your shirt on, and let me read.

He should quit smoking, shouldn't he?

He shouldn't have quit his diet, should he?

They're not doing very well, are they?

• در جملات بلاغی که واقعا قصد پرسش نداریم و یا در پرسشهایی که انتظار جواب را نداریم بکار می‌رود.

How else should we end them, after all?

What if I said to you, "You've got a real problem here"?



علامت تعجب

- برای نشان دادن حالت تعجب گوینده و یاتاکید بر موضوع خاصی بکار میرود.

Consider Vizzini's dying words in The Princess Bride:

You only think I guessed wrong! That's what's so funny! I switched glasses when your back was turned! Ha ha! You fool! You fell victim to one of the classic blunders! The most famous is never get involved in a land war in Asia, but only slightly less well-known is this: never go in against a Sicilian when death is on the line! Ha ha ha ha ha ha ha! Ha ha ha ha ha ha ha!



آپوستروف

• در افعال قراردادی بکار میرود مثلاً

let us = let's

who is = who's

she will = she'll

they had = they'd

I am = I'm you are = you're

• برای نشان دادن حالت تملک استفاده میشود.

He entered the men's room with an armload of children's clothing



نقل قول



- زمانی که بخواهیم سخنان و گفته های دیگران را عینا بیان کنیم از علامت نقل قول قبل و بعد گفته استفاده می کنیم.

My father always said, "Be careful what you wish for.

My mother's favorite quote was from Shakespeare: "This above all, to thine own self be true."

"I don't care," she said, "what you think about it."





امپرسند (و)

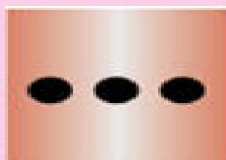
- امپرسند به معنی "و" می باشد که نشانه حالت ترکیبی بین دو کلمه را دارد.

Merck & Co.

Mothers & Others for Clean Air

Procter & Gamble

Saatchi & Saatchi



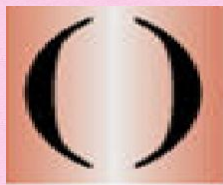
حذف / سه نقطه

- برای نشان دادن یک سری یا مجموعه که ادامه دارد.

1,3,5,7,9,...

-
- برای این که نشان دهیم در جمله کلمه و یا کلماتی حذف شده استفاده می شود.

Smith said, "Rome had many terrible leaders, ... who caused the Empire to fall".



پرانتز

- زمانی استفاده میشود که بخواهیم توضیح اضافی در مورد کلمه یا جمله بیان کنیم که اغلب موارد هم بی اهمیت هستند.

Mount Robson (12972 feet) is the highest mountain in the Canadian Rockies.

-
- در مواردی که مخفف کلمه را در کنار خود لغات بخواهیم بنویسیم.

Advertisement (Ad)

- اگر بخواهیم در مورد منبع مطلبی بیان کنیم.

This moral ambiguity is a feature of Shakespeare's later works (see
(chapter Eight



براکت

- برای محدود کردن لغات و عباراتی که در نقل قولها عینا بیان شوند.

Audubon reports that "if there are not enough young to balance deaths, the end of the species [California condor] is inevitable."

- برای نشان دادن (بیان حالات مختلف) در نمایشنامه ویا مکالمات بکار میرود.

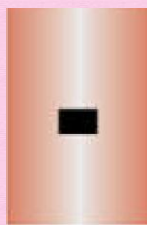
"When intensifiers lack force, they are sometimes propped up by italics--'she was very important, very rich'"--or, in speech, by volume and theatrical pauses: 'She was a [pause] WONDERFULLY [pause] special person.'"

- اگر مترجم یا نویسنده در وسط جمله نقل قول به اشکال ویا اشتباهی برخورد کند آن را داخل براکت می گذارد.

"I think the way we's [sic] educating our young people is just fine," boasted the school superintendent. "It's not fine," said one angry mother. "My kid's in fifth grade, and he barely knows that four and three equalizes nine [sic]."

-
- اگر در مواردی بخواهیم مطلب داخل پرانتزی را داخل پرانتز دیگر بگذاریم بجای اینکار می توان از براکت استفاده کنیم.

"Mr. Bumble said 'a ass' not 'an ass' in Oliver Twist. . . . [In a quotation, one] option might have been 'The law is a[n] ass,' although this would have carried the condescending tone of a 'sic' flag, implying we're smarter than Dickens."



خط پیوند

- مابین دو عدد یا دو تاریخ استفاده میشود.

Pages 40-50

- برای نشان دادن کلمات ترکیبی استفاده میشود.

merry-go-round, light-blue, twenty-four, and re-entry.

American-football player or little-celebrated paintings

- برای نشان دادن املا و هجای کلمه بکار میرود.

W-O-R-D spells "word"

- برای استفاده پسوند و پیشوندها بکار میرود.

un-American, de-Stalinisation

ترجمه از منابع زیر:

- <http://www.grammarly.com/handbook/punctuation/semicolon/1/semicolon-use/>
- <http://grammar.about.com/od/punctuationandmechanics/tp/commaguide.htm>
 - <http://grammar.ccc.commnet.edu/grammar>
 - <http://psolarz.weebly.com/76/post/2012/10/13-little-known-punctuation-marks-we-should-be-using.html>
- http://opinionator.blogs.nytimes.com/2012/10/22/mad-dash/?_r=0
- <http://psolarz.weebly.com/76/post/2012/10/13-little-known-punctuation-marks-we-should-be-using.html>